

# Easter Proclamation/Pregón Pascual

Traditional chant  
Adapted by Pedro Rubalcava  
Keyboard accompaniment by Steve Grundy

## A ENGLISH

Deacon/Priest/Cantor

Re - joyce, — heav - en ly — m - y - ers! Sing, choirs of an - gels!

Ex - ult, all cre - a - tions praise God's throne! Je - sus Christ, our

King, — is ris - en! So — und the trum - pet of sal - va - tion!

Keyboard/  
Teclado

English text © 1974, ICEL. All rights reserved. Used with permission. Spanish text © 1991, Obra Nacional de la Buena Prensa, A.C. All rights reserved. Used with permission. Music: Sections A and H, Traditional chant; acclamation and sections B-G © 2007, Pedro Rubalcava. Published by OCP, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. All rights reserved.

Sol m Gm      Dom/Sol Cm/G      Re m Dm      Sol m Gm      Dom/Sol Cm/G

Re - joice, — O earth, in shin - ing splen - dor, ra - diant in the

Re m Dm      Sol m Gm      Dom/Sol Cm/G      Re m Dm      Sol m Gm

bright - ness of your King! Christ has con - quered! Glo - ry fills — you!

Dom Cm      Mi<sup>b</sup> Eb      Re m Dm      Sol m Gm      Sol m Gm      Dom/Sol Cm/G

Dark - ness van - ish - es for ev - er! Re - joice, — O Moth - er Church!

Re m Dm      Sol m Gm      Sol m Gm      Dom/Sol Cm/G      Re m Dm      Sol m Gm

Ex - ult in glo - ry! The ris - en Sav - ior shines up - on — you!

Dom/Sol Cm/G      Rem Dm      Solm Gm      Dom Cm

Let this place re-sound with joy, ech-o-ing the might-y

Mib Eb      Rem Dm      Solm Gm      Solm Gm

[Deacon or Priest only]

song of all God's peo-ple! (My dear-est friends, stand-ing

Dom/Sol Cm/G      Rem Dm      Solm Gm      Dom/Sol Cm/G      Rem Dm      Solm Gm

with me in this ho-ly light, join me in ask-ing God for mer-cy,

Mib Eb      Dom Cm      Rem Dm      Solm Gm

that he may give his unworthy min-ist-er grace to sing his Eas-ter prais-es.)

W  
R  
M  
A  
S



Sol m Gm    Dom/Sol Cm/G    Re m Dm    Sol m Gm    Do m Cm    Mi b Eb    Re m Dm    Sol m Gm

se sien - ta li - bre de la ti - nie - bla que cu - brí - a el or - be en - te - ro.

Sol m Gm    Dom/Sol Cm/G    Sol m Gm    Do m Cm    Re m Dm    Sol m Gm

A - lé - gre - se tam - bién nues - tra ma - dre la I - gle - sia, re - ves - ti - da de luz tan bri - llan - te;

Do m Cm    Mi b Eb    Do m Cm    Re m Dm    Sol m Gm

re - sue - ne es - te tem - plo con sus ca - ma - cio - nes del pue - blo.

Sol m Gm    Sol m Gm    Do m/Sol Cm/G

[Sólo Diácono o Sacerdote]

[Por e - so, que - ri - dos her - ma - nos, que a - sis - tís a la ad - mi - ra - ble

W  
R  
M  
A  
S

Rem Dm Sol m Gm Do m Cm Mi b Eb

cla - ri - dad de es - ta luz san - ta, in - vo - cad con - mi - go la mi - se - ri -

Do m Cm Rem Dm Sol m Gm

cor - dia de Dios om - ni - po - ten - te, pa - ra — que a - quel que,

Do m/Sol Cm/G Sol m Gm Do m/Sol Cm/G Rem Dm Sol m Gm

sin mé - ri - to mí - o, me a - gre - go a nú - me - ro de los diá - co - nos,

Do m/Sol Cm/G m Sol m Do m Mi b Eb Rem Dm Sol m Gm

com - ple - te mi a - la - ban - za a es - te ci - rio, in - fun - dien - do el res - plan - dor — de su luz.]

**B** ENGLISH/ESPAÑOL

Sol m      Re m      Sol m      Sol m      Re m      Sol m      Mib/Sol      Re m      Sol m  
 Gm      Dm      Gm      Gm      Dm      Gm      Eb/G      Dm      Gm

[Deacon or Priest only/  
 Sólo Diácono o Sacerdote]

All/Todos

Deacon/Priest/Cantor  
 Diácono/Sacerdote/Cantor

[The Lord be with you. And also with you.] Lift up your hearts.  
 [El Señor esté con vosotros. Y con tu espíritu.] Levantemos el corazón.

Mib      Re m      Sol m      Do m      Re m      Sol m  
 Eb      Dm      Gm      C      Dm      Gm

All/Todos

Deacon/Priest/Cantor  
 Diácono/Sacerdote/Cantor

We lift them up to the Lord. Let us give thanks to the Lord our God.  
 Lo tenemos levantado hacia el Señor. Demos gracias al Señor nuestro Dios.

Do m      Re m      Sol m      Sol m      Re m      Sol m  
 Cm      Dm      Gm      Gm      Dm      Gm

All/Todos

Deacon/Priest/Cantor  
 Diácono/Sacerdote/Cantor

It is right to give him thanks and praise. It is true that with full hearts and minds and voices  
 Es justo y necesario. La verdad es justo y necesario aclamar con nuestras voces

Do m/Mib      Re m      Sol m      Mib/Sol  
 Cm/Eb      Dm      Gm      Eb/G

we should praise the unseen God, the all power -  
 y con todo el afecto del corazón a Dios invisible, el Padre todo -

Chords: Rem Dm, Sol m Gm, Do m/Mib Cm/Eb, Rem Dm, Sol m Gm

er - ful Father, and his only Son, our Lord Jesus Christ.  
 po - de - roso y a su único Hijo, nuestro Señor Jesu - cristo.

Chords: Mib/Sol Eb/G, Rem Dm, Do m/Mib Cm/Eb, Rem Dm

For Christ has ransomed us with his blood, and paid for us the price of Adam's  
 This is our pas - o - er fest, when Christ, the true Lamb, is  
*Porque él ha pagado por fiestas de Pascua, al eterno Padre la deuda de A -*  
*Porque éstas son las fiestas de Pascua, en las que se in - mola el verdadero Cor -*

Chords: Sol m Gm, Mib Eb, Rem Dm, Sol m Gm

sin to our e - ter - nal Father!  
 slain. whose blood consecrates the ones of all be - lievers.  
*dán y ha borrado, con su sangre inmaculada, la condena del an - tigo pe - cado.*  
*dero, cuya sangre consagra las fiestas de los fieles.*

ACCLAMATION/ACLAMACIÓN (♩ = ca. 96)

Sol m Gm      Mib Eb      Re m Dm      Sol m Gm      Do m Cm      Re m Dm      Sol m Gm

All/Todos

This is the night! This is the night! This is the night!

*¡Es-ta es la no-che! ¡Es-ta es la no-che! ¡Es-ta es la no-che!*

**C** Mib/Sol Eb/G      Re m Dm      Sol m Gm      Do m/Mib Cm/Eb

Deacon/Priest/Cantor  
Díacono/Sacerdote/Cantor

This is the night when first you saved our ancestors: you freed the people of

This is the night when the

*Esta es la noche en que sacaste a los israelitas,*

*Esta es la noche en que la co*

Re m Dm      Sol m Gm      Mib Eb      Re m Dm      Sol m Gm

Israel from their slavery and led them dry-shod through the sea.

pillar of fire destroyed the dark-ness of sin!

*nuestros padres, los hizo pasar a pie el mar Rojo.*

*lumna de fuego esclareció las tinieblas del pe-cado.*

ACCLAMATION/ACLAMACIÓN (♩ = ca. 96)

Sol m Gm All/Todos      Mib Eb      Rem Dm      Sol m Gm      Do m Cm      Rem Dm      Sol m Gm

This is the night! This is the night! This is the night!  
 ¡Es-ta es la no-che! ¡Es-ta es la no-che! ¡Es-ta es la no-che!

**D** Mib/Sol Eb/G Deacon/Priest/Cantor      Rem Dm      Sol m Gm  
 Diácono/Sacerdote/Cantor

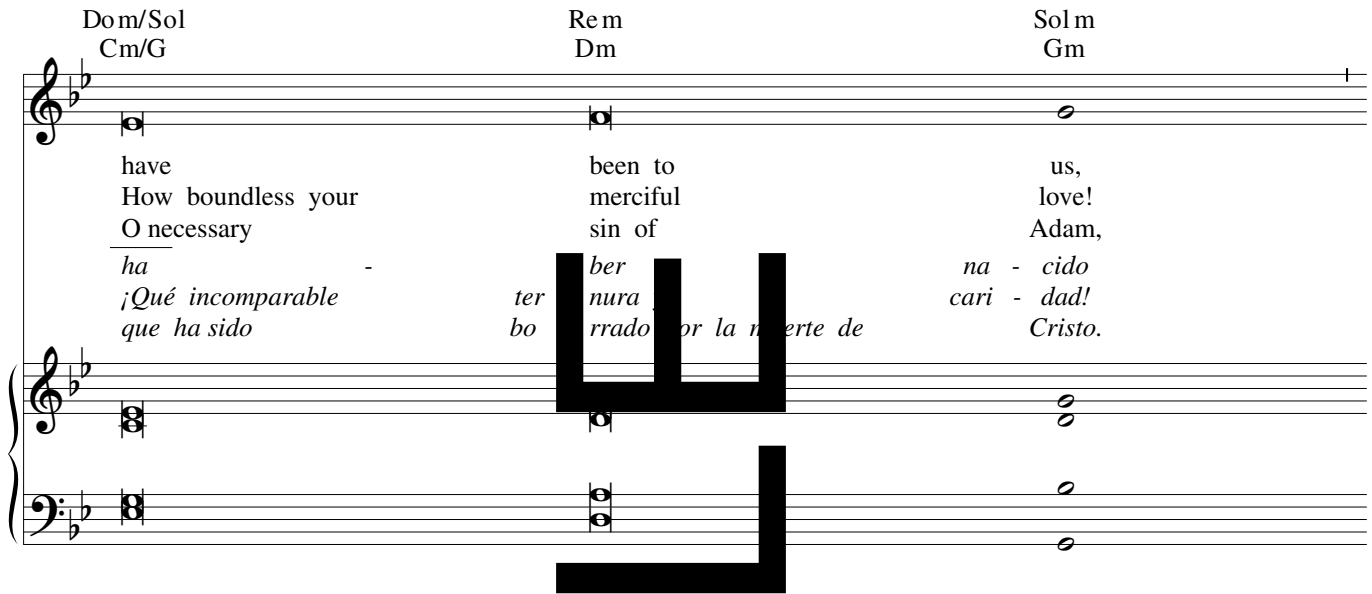
This is the night when Christians everywhere,  
 This is the night when Jesus Christ  
*Esta es la noche que a todos los que creen en Cristo, por toda la tierra,*  
*Esta es la noche*

Dom/Sol Cm/G      Rem Dm      Do m Gm

washed clean of sin and freed from all de-filement,  
 broke the chains of death  
*los arranca de los vicios del mundo y de la oscuridad del pe-cado,*  
*en que, rotas las cadenas de la muerte,*

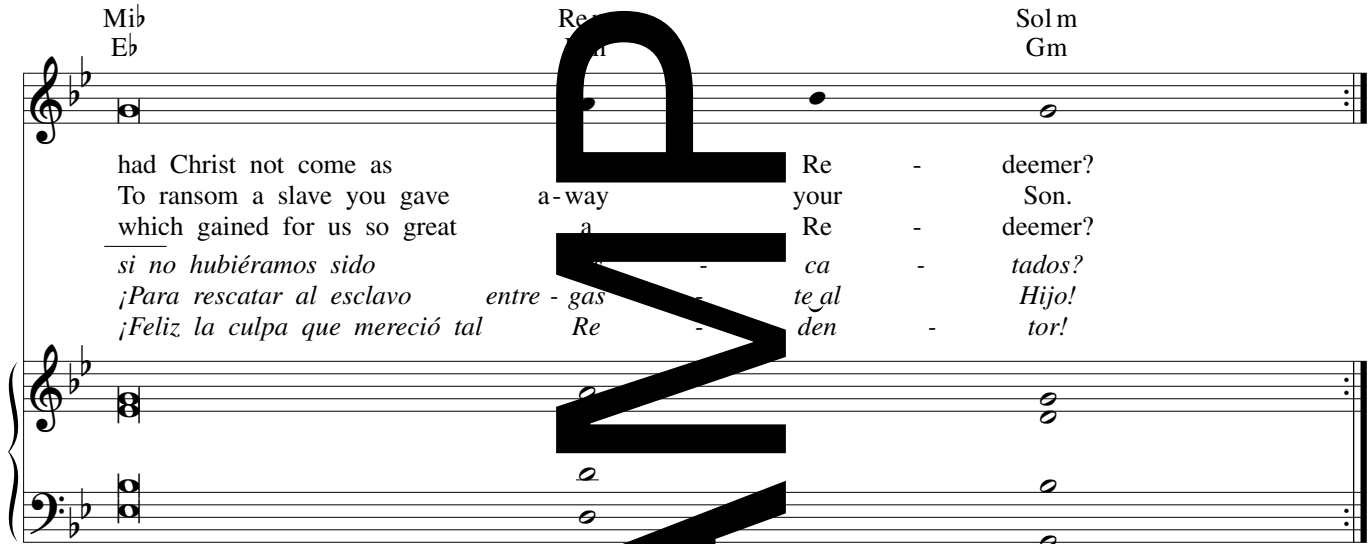


Dom/Sol Cm/G                      Rem Dm                      Sol m Gm



have been to us,  
How boundless your merciful love!  
O necessary sin of Adam,  
*ha - ber na - cido*  
*¡Qué incomparable ter nura cari - dad!*  
*que ha sido bo rrado por la muerte de Cristo.*

Mib Eb                      Rem Dm                      Sol m Gm



had Christ not come as Re - deemer?  
To ransom a slave you gave a - way your Son.  
which gained for us so great a Re - deemer?  
*si no hubiéramos sido ca - tados?*  
*¡Para rescatar al esclavo entre - gas te al Hijo!*  
*¡Feliz la culpa que mereció tal Re den - tor!*

ACCLAMATION/ACLAMACIÓN (♩ = ca. 96)

Sol m Gm      Mib Eb      Rem Dm      Sol m Gm      Do m Cm      Rem Dm      Sol m Gm

All/Todos



This is the night! This is the night! This is the night!  
*¡Es-ta es la no-che! ¡Es-ta es la no-che! ¡Es-ta es la no-che!*

**F**

Mib/Sol  
Eb/G

Deacon/Priest/Cantor  
Diácono/Sacerdote/Cantor

Re m  
Dm

Sol m  
Gm

Do m/Sol  
Cm/G

Most blessed of all nights, cho -  
Of this night scrip - ture says: "The night will be  
*¡Qué noche tan - bosa!* *Sólo ella cono -*  
*Esta es la noche de la que es - ta - ba s - cito:* *"Será la noche*

Re m  
Dm

Sol m  
Gm

Eb

Re m  
Dm

Sol m  
Gm

sen by God to see Christ rising from the dead!  
clear as day: it will become my light, my joy."  
*ció el mo - mento resucitó del a - bismo.*  
*clara como el día, noche iluminada por mi gozo".*

ACCLAMATION/ACLAMACIÓN (♩ = ca. 96)

Sol m  
Gm

Mib  
Eb

Re m  
Dm

Sol m  
Gm

Do m  
Cm

Re m  
Dm

Sol m  
Gm

All/Todos

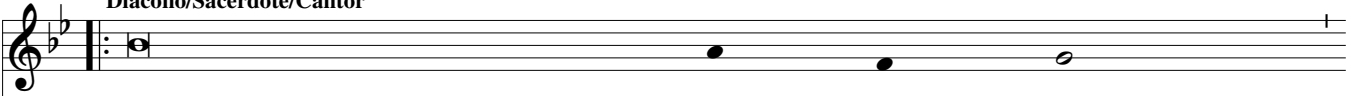
This is the night! This is the night! This is the night!  
*¡Es - ta es la no - che! ¡Es - ta es la no - che! ¡Es - ta es la no - che!*

**G**

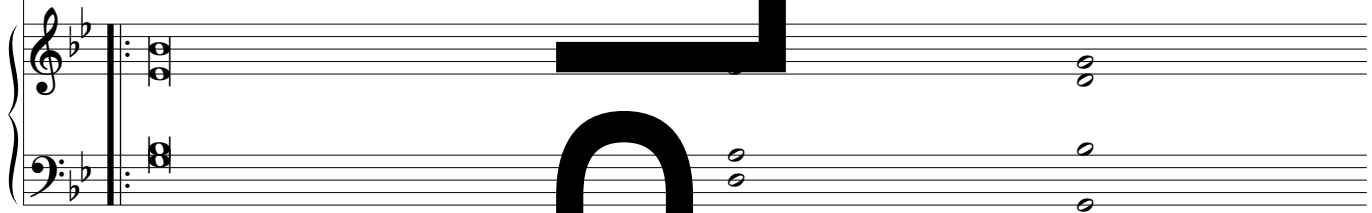
Mi<sup>b</sup>/Sol  
Eb/G  
Deacon/Priest/Cantor  
Diácono/Sacerdote/Cantor

Re m  
Dm

Sol m  
Gm



The power of this holy night dis - pels all evil,  
 Night tru - ly blessed  
 Therefore, heavenly Father, in the of this night  
*Y así, esta noche santa ahuyenta los pe - cados,*  
*En esta noche de gracia, acepta, Pa - dre santo,*  
*Sabemos ya lo que anuncia esta co - m - na de fuego,*  
*Y aunque distribuye su luz, no mengua al re - par - tirla,*  
*¡Qué noche tan di - chosa,*  
*Te rogamos, Señor, que este cirio consagrado a tu nombre*



**EL**

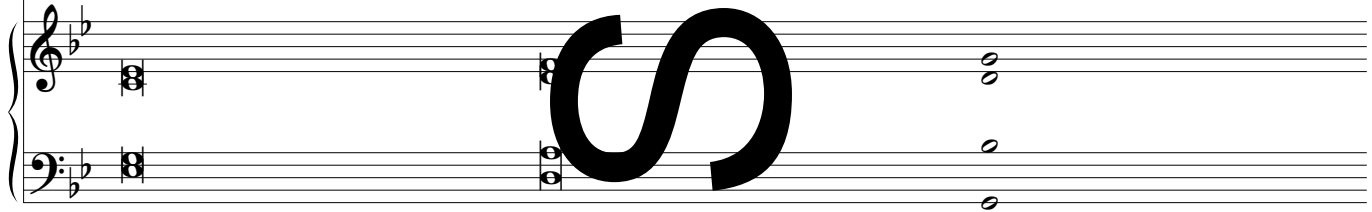
Dom/Sol  
Cm/G

Re  
Dm

Sol m  
Gm



washes guilt away, restores lost innocence, brings mourners joy;  
 when heaven is w - ashed, earth  
 receive our evening sacrifice of praise,  
*lava las culpas, devuelve la inocencia a los caídos, la alegría a los tristes,*  
*el sacrificio vesper - tino de esta en Il - llama,*  
*que arde de una fundida viva que elaboró la abeja fecunda*  
*porque se alimenta del cielo con tierra,*  
*en que se une el cielo con de esta noche,*  
*para destruir la oscuridad de esta*



**AS**



Mi<sup>b</sup>/Sol Eb/G      Do m Cm      Re m Dm      Sol m Gm      Sol m Gm

a pil - lar of fire that glows to the hon - or of God. Let it min - gle with the lights \_\_\_

Re m Dm      Fa F      Re m Dm      Do m/Mi<sup>b</sup> Cm/Eb

of heav - en and con - tin - ue brave - ly burn - ing to dis - pel the

Re m Dm      Sol m Gm      Do m/Mi<sup>b</sup> Cm/G      Sol m Gm      Re m Dm

dark - ness of this night! May the Morn - ing Star which nev - er sets

Fa F      Do m Cm      Sol m Gm      Sol m Gm      Re m Dm

find this flame \_\_\_ still burn - ing: Christ, \_\_\_ that Morn - ing Star,

Mib/Sol Eb/G      Do m Cm      Sol m Gm      Rem Dm

who came back from the dead, and shed his peace - ful light \_\_\_ on all \_\_\_ man - kind,

Mib Eb      Do m Cm      Fa F      Rem Dm      Mib Eb      Sol m Gm      Fa F All      Rem Dm      Sol m Gm

your Son who lives and reigns for ev - er and ev - er. A - men. \_\_\_\_\_

ESPAÑOL

Sol m Gm      Rem Dm

*Diácono/Sacerdote/Cantor*

*Que el lu - ce - ro ma - ti - nal lo en - cuen - tre ar - dien - do,*

Sol m Gm      Rem Dm

*e - se lu - ce - ro que no co - no - ce o - ca - so,*

Sol m  
Gm

Re m  
Dm

Je - su - cris - to, tu Hi - jo, que vol - vien - do del a - bis - mo,

Fa  
F

Do m  
Cm

Fa  
F

bri - lla se - re - no pa - ra el li - na - je hu - ma - no

Rem  
Dm

Do m  
Cm

Sol m  
Gm

Fa  
F

Rem  
Dm

Sol m  
Gm

Todos

y vi - ve y rei - na por los si - glos de los si - glos. A - mén.

**W  
R  
M  
A  
S**

# Easter Proclamation/Pregón Pascual

Traditional chant  
Adapted by Pedro Rubalcava  
Choral arrangement by Steve Grundy

## A ENGLISH

(Capo 3)

Sol m (Mi m)  
Gm (Em)

Dom/Sol (La m/Mi)  
Cm/G (Am/E)

Rem (Si m)  
Dm (Bm)

Sol m (Mi m)  
Gm (Em)

Deacon/Priest/Cantor

Re - jice, — heav - en - ly pow - ers Sing, choirs of an - gels!

Sol m (Mi m)  
Gm (Em)

Dom/Sol (La m/Mi)  
Cm/G (Am/E)

Rem (Si m)  
Dm (Bm)

Sol m (Mi m)  
Gm (Em)

Dom/Sol (La m/Mi)  
Cm/G (Am/E)

Ex - ult, all cre - a - tion a - round God's throne! Je - sus Christ, our

Rem (Si m)  
Dm (Bm)

Sol m (Mi m)  
Gm (Em)

Dom (La m)  
Cm (C)

Mi b (Do)  
Cm (C)

Rem (Si m)  
Dm (Bm)

Sol m (Mi m)  
Gm (Em)

King, — is ris - en! Sound the trum - pet of sal - va - tion!

Sol m (Mi m)  
Gm (Em)

Dom/Sol (La m/Mi)  
Cm/G (Am/E)

Rem (Si m)  
Dm (Bm)

Sol m (Mi m)  
Gm (Em)

Dom/Sol (La m/Mi)  
Cm/G (Am/E)

Re - jice, — O earth, in shinin - g splen - dor, ra - dian - t in the

Rem (Si m)  
Dm (Bm)

Sol m (Mi m)  
Gm (Em)

Dom/Sol (La m/Mi)  
Cm/G (Am/E)


Rem (Si m)  
Dm (Bm)

Sol m (Mi m)  
Gm (Em)

bright - ness of your King! Christ has con - quered! Glo - ry fills — you!


English text © 1974, ICEL. All rights reserved. Used with permission. Spanish text © 1991, Obra Nacional de la Buena Prensa, A.C.  
All rights reserved. Used with permission. Music: Sections A and H, Traditional chant; acclamation and sections B-G © 2007, Pedro Rubalcava.  
Published by OCP, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. All rights reserved.

Do m (La m)    Mi b (Do)                  Re m (Si m)    Sol m (Mi m)    Sol m (Mi m)                  Do m/Sol (La m/Mi)  
 Cm (Am)      Eb (C)                          Dm (Bm)      Gm (Em)      Gm (Em)                          Cm/G (Am/E)




Dark - ness van - ish - es for ev - er! Re-joice, O Moth - er Church!

Re m (Si m)    Sol m (Mi m)    La m (Mi m)    Do m    Sol (La m/Mi)                  Re m (Si m)    Sol m (Mi m)  
 Dm (Bm)    Gm (Em)    m (Em)    Cm    G (Am/E)                          Dm (Bm)    Gm (Em)



Ex - ult in glo - ry! The ris - en Sav - ior shines up - on you!


Do m/Sol (La m/Mi)                  Re m (Si m)                  Sol m (Mi m)                  Do m (La m)  
 Cm/G (Am/E)                          Dm (Bm)                          Gm (Em)                          Cm (Am)



Let this place re - sound with joy, ech - o - ing the night - y


Mi b (Do)                          Re m (Si m)                  Sol m (Mi m)                  Sol m (Mi m)  
 Eb (C)                                  Dm (Bm)                          Gm (Em)                          Gm (Em)

Deacon or Priest only]



song of all God's peo - ple! My dear - est friends, stand - ing

Do m/Sol (La m/Mi)    Re m (Si m)    Sol m (Mi m)    Do m/Sol (La m/Mi)                  Re m (Si m)    Sol m (Mi m)  
 Cm/G (Am/E)    Dm (Bm)    Gm (Em)    Cm/G (Am/E)                          Dm (Bm)    Gm (Em)



with me in this ho - ly light, with me in ask - ing God for mer - cy,

Mi b (Do)                          Sol m (Mi m)                  Re m (Si m)    Sol m (Mi m)  
 Eb (C)                                  Cm (Am)                          Dm (Bm)    Gm (Em)



that he may give his unworthy min - is - ter grace to sing his Eas - ter prais - es.)

ESPAÑOL

Sol m (Mi m) Gm (Em)      Sol m (Mi m) Gm (Em)      Dom/Sol (La m/Mi) Cm/G (Am/E)      Sol m (Mi m) Gm (Em)      Sol m (Mi m) Gm (Em)

Diácono/Sacerdote/Cantor

A - lé - gren-se por fin, los co - ros de los án - ge - les, a - lé - gren-se

Dom/Sol (La m/Mi) Cm/G (Am/E)      Rem (Si m) Dm (Bm)      Sol m (Mi m) Gm (Em)      Sol m (Mi m) Gm (Em)

las je - rar - quí - as del cie - lo y, por la vic - to - ria de

Dom/Sol (La m/Mi) Cm/G (Am/E)      Rem (Si m) Dm (Bm)      Sol m (Mi m) Gm (Em)      Dom (La m) Cm (Am)      Mib (Do) Eb (C)      Dom (La m) Cm (Am)

rey tan po - de - ro - so que las trom - pe - tas a - nun - cien la

Rem (Si m) Dm (Bm)      Sol m (Mi m) Gm (Em)      Sol m (Mi m) Gm (Em)      Dom (La m) Cm (Am)

sal - va - ción. Go - tam-bien tu tie - rra, i - nun - da - da de tan - ta

Rem (Si m) Dm (Bm)      Sol m (Mi m) Gm (Em)      Sol m (Mi m) Gm (Em)      Dom/Sol (La m/Mi) Cm/G (Am/E)      Rem (Si m) Dm (Bm)      Sol m (Mi m) Gm (Em)

cla - ri - dad y que, ra - dian - te con el ful - gor del rey e - ter - no,

Sol m (Mi m) Gm (Em)      Dom/Sol (La m/Mi) Cm/G (Am/E)      Rem (Si m) Dm (Bm)      Sol m (Mi m) Gm (Em)      Dom (La m) Cm (Am)      Mib (Do) Eb (C)

se sien - ta li - bre de la ti - nie - bla que cu - brí -

Rem (Si m) Dm (Bm)      Sol m (Mi m) Gm (Em)      Sol m (Mi m) Gm (Em)

a el or - be en - te - ro. A - lé - gre - se tam - bién nues - tra

Dom/Sol (La m/Mi) Cm/G (Am/E)      Sol m (Mi m) Gm (Em)      Dom (La m) Cm (Am)      Rem (Si m) Dm (Bm)      Sol m (Mi m) Gm (Em)

ma - dre la I - gle - sia, re - ves - ti - da de luz tan bri - llan - te;

Dom (La m) Cm (Am)      Mi $\flat$  (Do) E $\flat$  (C)      Dom (La m) Cm (Am)      Rem (Si m) Dm (Bm)      Sol m (Mi m) Gm (Em)

re - sue - ne es - te tem - plo con las a - cla - ma - cio - nes del pue - blo.

Sol m (Mi m) Gm (Em)      Sol m (Mi m) Gm (Em)      Dom/Sol (La m/Mi) Cm/G (Am/E)

[Sólo Diácono o Sacerdote]

[Por e - so, que - ri - dos her - ma - nos, que a - sis - tís a la ad - mi - ra - ble

Rem (Si m) Dm (Bm)      Sol m (Mi m) Gm (Em)      Dom (La m) Cm (Am)

cla - ri - dad de es - ta z san - ta, in - vo - cad con -

Mi $\flat$  (Do) E $\flat$  (C)      Dom (La m) Cm (Am)      Rem (Si m) Dm (Bm)      Sol m (Mi m) Gm (Em)

mi - go la mi - se - ri - cor - dia. Dios om - ni - po - ten - te,

Sol m (Mi m) Gm (Em)      Dom/Sol (La m/Mi) Cm/G (Am/E)      Sol m (Mi m) Gm (Em)      Dom/Sol (La m/Mi) Cm/G (Am/E)

pa - ra que a - quel que, sin mé - rito al - mó, me a - gre - gó al nú - me - ro de los

Rem (Si m) Dm (Bm)      Sol m (Mi m) Gm (Em)      Dom/Sol (La m/Mi) Cm/G (Am/E)

diá - co - nos, com - ple - te a - la - ban - za a es - te

Rem (Si m) Dm (Bm)      Sol m (Mi m) Gm (Em)      Dom (La m) Cm (Am)      Mi $\flat$  (Do) E $\flat$  (C)      Rem (Si m) Dm (Bm)      Sol m (Mi m) Gm (Em)

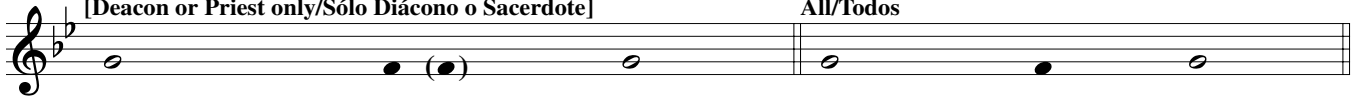
ci - rio, in - fun - dien - do el res - plan - dor de su luz.]

**B** ENGLISH/ESPAÑOL

Sol m (Mi m)      Re m (Si m)      Sol m (Mi m)      Sol m (Mi m)      Re m (Si m)      Sol m (Mi m)  
 Gm (Em)      Dm (Bm)      Gm (Em)      Gm (Em)      Dm (Bm)      Gm (Em)

[Deacon or Priest only/Sólo Diácono o Sacerdote]

All/Todos



[The Lord be with you.]      And also with you.  
 [El Señor esté con vos.]      Y con tu es - píritu.

Mib/Sol (Do/Mi)      Re m (Si m)      Sol m (Mi m)      Mib (Do)      Re m (Si m)      Sol m (Mi m)  
 Eb/G (C/E)      Dm (Bm)      Gm (Em)      F (C)      Dm (Bm)      Gm (Em)

Deacon/Priest/Cantor  
 Diácono/Sacerdote/Cantor

All/Todos



Lift up your hearts.      We lift them up to the Lord.  
 Levantemos el co - ra - zón.      Lo tenemos levantado ha - cia el Se - ñor.

Dom (La m)      Re m (Si m)      Sol m (Mi m)      Dom (La m)      Re m (Si m)      Sol m (Mi m)  
 Cm (Am)      Dm (Bm)      Gm (Em)      Cm (Am)      Dm (Bm)      Gm (Em)

Deacon/Priest/Cantor  
 Diácono/Sacerdote/Cantor

All/Todos



Let us give thanks to the Lord of heaven and earth.  
 Demos gracias al Señor nues - tro Dios.

It is right to give him thanks and praise.  
 Es justo y ne - ce - sario.

Sol m (Mi m)      Re m (Si m)      Sol m (Mi m)  
 Gm (Em)      Dm (Bm)      Gm (Em)

Deacon/Priest/Cantor  
 Diácono/Sacerdote/Cantor



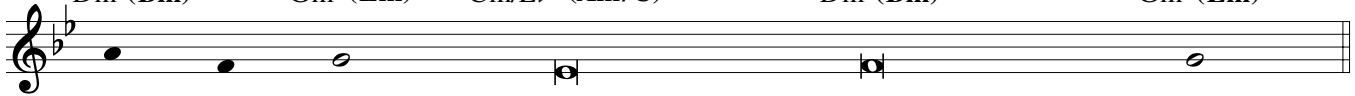
It is truly right that with hearts and minds and voices  
 En verdad es justo y necesario      aclamar con nuestras      voces

Dom/Mib (La m/Do)      Re m (Si m)      Sol m (Mi m)      Mib/Sol (Do/Mi)  
 Cm/Eb (Am/C)      Dm (Bm)      Gm (Em)      Eb/G (C/E)



we should praise the un - seen God,      the all pow -  
 y con todo el afecto del cora - zón ad - mirable,      el Padre todo -

Re m (Si m)      Sol m (Mi m)      Dom/Mib (La m/Do)      Re m (Si m)      Sol m (Mi m)  
 Dm (Bm)      Gm (Em)      Cm/Eb (Am/C)      Dm (Bm)      Gm (Em)



er - ful Father,      and his only Son, our Lord Jesus      Christ.  
 po - de - roso      y a su único Hijo,      nuestro Señor Jesu - cristo.

Mi $\flat$ /Sol (Do/Mi) Eb/G (C/E) Re m (Si m) Sol m (Mi m) Dom/Mi $\flat$  (La m/Do) Re m (Si m) Dm (Bm) Gm (Em) Cm/E $\flat$  (Am/C) Dm (Bm)

For Christ has ransomed us with his blood, and paid for us the price of Adam's  
 This is our pass - o - ver feast, when Christ, the true Lamb, is  
*Porque él ha pagado por p - sotras*  
*Porque éstas son las fiestas e Pascua,* *al eterno Padre la deuda de A -*  
*en las que se in - mola el verdadero Cor -*

Sol m (Mi m) Mi $\flat$  (Do) Rem (Si m) Sol m (Mi m)  
 Gm (Em) Eb (C) Dm (Bm) Gm (Em)

Soprano/All/Todos

sin to our e - ter - nal Father!  
 slain. whose blood consecr all be - lievers.  
*dán y ha borrado, con su sangre inmaculada, la condena del an-tiguo pe - cado.*  
*dero, cuya sangre consagra l - stas de los fieles.*

ACCLAMATION/ACLAMACIÓN (♩ = ca. 96)

Descant/Contrapunto

This is the night! This is the night!  
*¡Es - ta es la no - che! ¡Es - ta es la no - che!*

Sol m (Mi m) Mi $\flat$  (Do) Rem (Si m) Sol m (Mi m) Dom (La m) Rem (Si m) Sol m (Mi m)  
 Gm (Em) Eb (C) Dm (Bm) Gm (Em) Cm (Am) Dm (Bm) Gm (Em)

Soprano/All/Todos

Alto/  
 Contralto

Baritone/  
 Barítono

This is the night! This is the night! This is the night!  
*¡Es - ta es la no - che! ¡Es - ta es la no - che! ¡Es - ta es la no - che!*

**C** Mib/Sol (Do/Mi) Eb/G (C/E) Deacon/Priest/Cantor  
 Díacono/Sacerdote/Cantor

Re m (Si m) Dm (Bm) Sol m (Mi m) Gm (Em) Do m/Mib (La m/Do) Cm/Eb (Am/C)

This is the night when first you saved our ancestors: you freed the people of  
 This the night when the  
*Esta es la noche en que sacaste Egipto a los israelitas,*  
*Esta la noche en que la co -*

Re m (Si m) Dm (Bm) Sol m (Mi m) Gm (Em) Mib (Do) Eb (C) Re m (Si m) Dm (Bm) Sol m (Mi m) Gm (Em)

Israel from their slavery and led them dry-shod through the sea.  
 pillar of fire destroyed the dark - ness of sin!  
*nuestros padres, y hiciste, pasar a pie el mar Rojo.*  
*lumna de fuego escureció las tinieblas del pe - cado.*

ACCLAMATION/ACLAMACIÓN (♩ = ca. 96)

D/C

This is the night! This is the night!  
*¡Es - ta es la no - che! ¡Es - ta es la no - che!*

S/All/Todos A/C

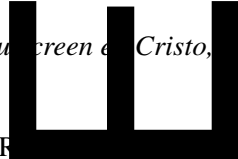
This is the night! This is the night! This is the night!  
*¡Es - ta es la no - che! ¡Es - ta es la no - che! ¡Es - ta es la no - che!*

B

**D** Mib/Sol(Do/Mi) Eb/G (C/E) Deacon/Priest/Cantor  
 Diácono/Sacerdote/Cantor

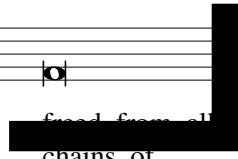
Rem(Si m) Dm (Bm) Solm(Mi m) Gm (Em)

This is the night when Christians ev - 'ry - where,  
 This is the night when Je - sus Christ  
*Esta es la noche que a todos los que creen en Cristo, por to - da la tierra,*  
*Esta es la noche*



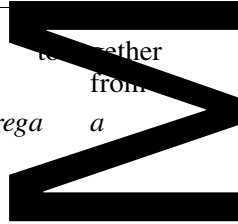
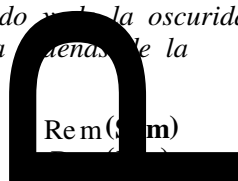
Dom/Sol(La m/Mi) Cm/G (Am/E) Dm (Bm) Solm(Mi m) Gm (Em)

washed clean of sin and freed from all de - filement,  
 broke the chains of death  
*los arranca de los vicios del mundo y de la oscuridad del pe - cado,*  
*en que, rotas las cadenas de la muerte,*



Mib(Do) Eb (C) Rem(Si m) Solm(Mi m) Gm (Em)

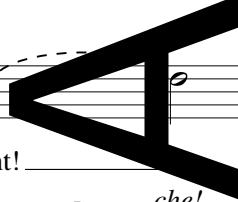
are restored to grace and grow together in holiness.  
 and rose triumphant from the grave.  
*los restituye a la gracia y los agrega a los santos.*  
*Cristo asciende victorioso a - bismo.*



ACCLAMATION/ACLAMACIÓN (♩ = ca. 96)

D/C

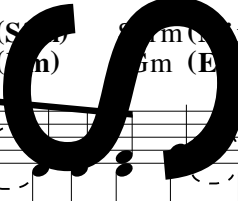
This is the night! This is the night!  
*¡Es - ta es la no - che! ¡Es - ta es la no - che!*



Solm(Mi m) Gm (Em) Mib(Do) Eb (C) Rem(Si m) Dm (Bm) Solm(Mi m) Gm (Em) Dom(La m) Cm (Am) Rem(Si m) Dm (Bm) Solm(Mi m) Gm (Em)

S/All/Todos

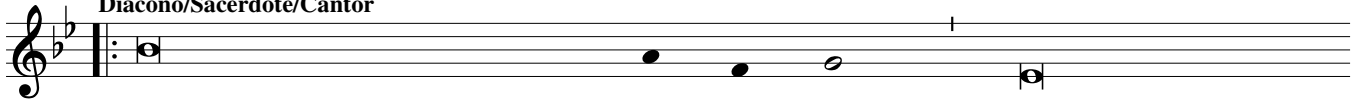
This is the night! This is the night! This is the night!  
*¡Es - ta es la no - che! ¡Es - ta es la no - che! ¡Es - ta es la no - che!*



B

**E** Mib/Sol(Do/Mi) Eb/G (C/E) Deacon/Priest/Cantor Diácono/Sacerdote/Cantor

Rem(Si m) Sol m(Mi m) Dom/Sol(La m/Mi) Dm (Bm) Gm (Em) Cm/G (Am/E)



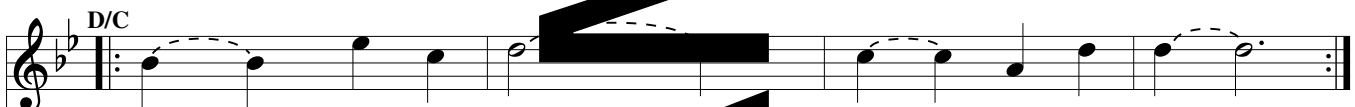
What good would life have  
 Father, how wonderful your love for us! How boundless your  
 O how pitiful fault, O necessary  
*¿De qué nos ser - r - a ha -*  
*¿Qué asombroso beneficio de tu amor para nosotros! ¿Qué incomparable ter -*  
*Necesario fué el pecc - do de A - dán, que ha sido bo -*

Rem(Si m) Sol m(Mi m) Mib(Do) Rem(Si m) Sol m(Mi m)  
 Dm (Bm) Gm (Em) Eb (C) Dm (Bm) Gm (Em)



been to us, had Christ not come as our Re-deemer?  
 merciful love! To ransom a slave you gave a - way your Son.  
 sin of Adam, which gained for us so great a Re-deemer?  
*ber na - cido si no hubieramos sido res - ca - tados?*  
*nura y cari - dad! ¿Para rescatar al esclavo entre - gas - te al Hijo!*  
*rrado por la muerte de Cristo. ¿a que mereció tal Re - den - tor!*

ACCLAMATION/ACLAMACIÓN (♩ = ca. 96)



This is the night! This is the night!  
*¿Es - ta es la no - che! ¿Es - ta es la no - che!*

Sol m(Mi m) Mib(Do) Rem(Si m) Sol m(Mi m) Dom(La m) Rem(Si m) Sol m(Mi m)  
 Gm (Em) Eb (C) Dm (Bm) Gm (Em) Cm (Am) Dm (Bm) Gm (Em)



This is the night! This is the night! This is the night!  
*¿Es - ta es la no - che! ¿Es - ta es la no - che! ¿Es - ta es la no - che!*



B

**F** Mib/Sol(Do/Mi) Eb/G (C/E) Deacon/Priest/Cantor  
 Diácono/Sacerdote/Cantor

Re m(Si m) Sol m(Mi m) Dom/Sol(La m/Mi)  
 Dm (Bm) Gm (Em) Cm/G (Am/E)

Most blessed of all nights, cho -  
 Of this night scrip - ture says: "The night will be  
*¡Qué noche t a - chosa!* *Sólo ella cono -*  
*Esta es la noche de la que es - ba - crito:* "Será la noche

Re m(Si m) Sol m(Mi m) Mib(Do) Re m(Si m) Sol m(Mi m)  
 Dm (Bm) Gm (Em) Eb (C) Dm (Bm) Gm (Em)

sen by God to see Christ rising from the dead!  
 clear as day: will become my light, my joy."  
*ció el mo - mento en que Cristo resucitó del a - bismo.*  
*clara como el día, la noche iluminada por mi gozo".*

ACCLAMATION/ACLAMACIÓN (♩ = ca. 96)

D/C

This is the night! This is the night!  
*¡Es - ta es la no - che! ¡Es - ta es la no - che!*

S/All/Todos A/C B

This is the night! This is the night! This is the night!  
*¡Es - ta es la no - che! ¡Es - ta es la no - che! ¡Es - ta es la no - che!*

**G**  $Mi\flat/Sol (Do/Mi)$   $Re\ m (Si\ m)$   $Sol\ m (Mi\ m)$   
 $E\flat/G (C/E)$   $Dm (Bm)$   $Gm (Em)$   
**Deacon/Priest/Cantor**  
**Diácono/Sacerdote/Cantor**

The power of this holy night dis - pels all evil,  
 Night tru - ly blessed  
 Therefore, heavenly Father, in the joy of this night  
*Y así, esta noche santa ahuyenta los pe - cados,*  
*En esta noche de gracia, acepta, Pa - dre santo,*  
*Sabemos ya lo que anuncia esta colum - na de fuego,*  
*Y aunque distribuye su luz, no mengua al re - par - tirla,*  
*¡Qué noche tan di - chosa,*  
*Te rogamos, Señor, que este cirio consagrado a tu nombre*

$Do\ m/Sol (La\ m/Mi)$   $Re\ m (Si\ m)$   $Sol\ m (Mi\ m)$   
 $Cm/G (Am/E)$   $Dm (Bm)$   $Gm (Em)$

washes guilt away, restores lost innocence, brings mourners joy;  
 when heaven is wedded to earth  
 receive our evening praise,  
*lava las culpas, devuélvete la inocencia a los caídos, la alegría a los tristes,*  
*el sacrificio vesper - tino de esta en llama viva llama,*  
*que arde de esta candida que elaboró la abeja fecunda*  
*porque se alimenta tierra,*  
*en que se une el de esta noche,*  
*para destruir la oscuridad*

$Mi\flat (Do)$   $Re\ m (Si\ m)$   $Sol\ m (Mi\ m)$   
 $E\flat (C)$   $Dm (Bm)$   $Gm (Em)$

it casts out hatred, brings us peace and humbles earth - ly pride.  
 and man is recon - ciled with God!  
 your Church's sol - emn offering.  
*expulsa el odio, trae la concordia, dobla los po - tentes.*  
*que la santa Iglesia te ofrece en la solemne ofrenda de este cirio, obra de las a - bejas.*  
*para la glo - ria de Dios.*  
*para hacer esta lámpara pre - ciosa.*  
*lo humano con lo di - vino!*  
*arda sin apagarse y aceptado como perfume se asocie a las lumbr - ras del cielo.*

ACCLAMATION/ACLAMACIÓN (♩ = ca. 96)

**D/C**

This is the night! This is the night!  
 ¡Es - ta es la no - che! ¡Es - ta es la no - che!

Sol m (Mi m) Mib (Do) Rem (Si m) Sol m (Mi m) Dom (La m) Rem (Si m) Sol m (Mi m)  
 Gm (Em) Eb (C) Dm (Bm) Gm (Em) Cm (Am) Dm (Bm) Gm (Em)

**S/All/Todos**

This is the night! This is the night! This is the night!  
 ¡Es - ta es la no - che! ¡Es - ta es la no - che! ¡Es - ta es la no - che!

**B**

**H** ENGLISH

Sol m (Mi m) Rem (Si m) Sol m (Mi m) Rem (Si m)  
 Gm (Em) Dm (Bm) Gm (Em) Dm (Bm)

**Deacon/Priest/Cantor**

Ac-cept this Eas - ter can - dle, a flame - liv - id - ed but un - dimmed, a pil - lar of

Mib/Sol (Do/Mi) Dom (La m) Rem (Si m) Sol m (Mi m) Rem (Si m)  
 Eb/G (C/E) Cm (Am) Dm (Bm) Gm (Em) Gm (Em) Dm (Bm)

fire that glows to the hon - or of God. Let it min - gle with the lights of heav - en

Fa (Re) Rem (Si m) Dom/Mib (La m/Do) Rem (Si m) Sol m (Mi m)  
 F (D) Dm (Bm) Cm/Eb (Am/C) Dm (Bm) Gm (Em)

and con - tin - ue brave - ly burn - ing to dis - pel the dark - ness of this night!

Dom/Sol (La m/Mi) Sol m (Mi m) Rem (Si m) Fa (Re)  
 Cm/G (Am/E) Gm (Em) Dm (Bm) F (D)

May the Morn - ing Star which nev - er sets find this flame still

Do m (La m) Sol m (Mi m) Sol m (Mi m) Rem (Si m) Mib/Sol (Do/Mi)  
 Cm (Am) Gm (Em) Gm (Em) Dm (Bm) Eb/G (C/E)

burn - ing: Christ, \_\_\_\_\_ that Morn - ing Star, who came back from the

Do m (La m) Sol m (Mi m) Rem (Si m) Mib (Do)  
 Cm (Am) Gm (Em) Dm (Bm) Eb (C)

dead, and shed his peace-ful light on all man-kind, your Son who

Do m (La m) Fa (Re) Rem (Si m) Mib (Do) Sol m (Mi m) Fa (Re) Rem (Si m) Sol m (Mi m)  
 Cm (Am) F (D) Dm (Bm) Eb (C) G (Em) F (D) Dm (Bm) Gm (Em)

lives and reigns for ev - er A - men.

ESPAÑOL

Sol m (Mi m) Rem (Si m) Sol m (Mi m)  
 Gm (Em) Dm (Bm) Gm (Em)

*Diácono/Sacerdote/Cantor*

Que el lu - ce - ro ma - ti - nal lo en - cuen - tre ar - dien - do, e - se lu - ce - ro que no

Rem (Si m) Sol m (Mi m) Rem (Si m)  
 Dm (Bm) Gm (Em) Dm (Bm)

co - no - ce o - ca - so, Je - sús - cris - to, tu Hi - jo, que vol - vien - do del a - bis - mo,

Fa (Re) Do m (La m) Fa (Re)  
 F (D) Cm F (D)

bri - lla se - re - no pa - ra el li - m - na - i - o - ma - no y vi - ve y rei - na

Rem (Si m) Do m (La m) Sol m (Mi m) Fa (Re) Rem (Si m) Sol m (Mi m)  
 Dm (Bm) Cm (Am) Gm (Em) F (D) Dm (Bm) Gm (Em)

Todos

por los si - glos de los si - glos. A - mén.

# Easter Proclamation/Pregón Pascual

Traditional chant  
Adapted by Pedro Rubalcava  
Choral arrangement by Steve Grundy

## A ENGLISH

(Capo 3)

Sol m (Mi m)  
Gm (Em)

Dom/Sol (La m/Mi)  
Cm/G (Am/E)

Rem (Si m)  
Dm (Bm)

Sol m (Mi m)  
Gm (Em)

Deacon/Priest/Cantor

Re - jice, — heav - en - ly pow - ers Sing, choirs of an - gels!

Sol m (Mi m)  
Gm (Em)

Dom/Sol (La m/Mi)  
Cm/G (Am/E)

Rem (Si m)  
Dm (Bm)

Sol m (Mi m)  
Gm (Em)

Dom/Sol (La m/Mi)  
Cm/G (Am/E)

Ex - ult, all cre - a - tion a - round God's throne! Je - sus Christ, our

Rem (Si m)  
Dm (Bm)

Sol m (Mi m)  
Gm (Em)

Dom (La m)  
Cm (C)

Mi b (Do)

Rem (Si m)  
Dm (Bm)

Sol m (Mi m)  
Gm (Em)

King, — is ris - en! Sound the trum - pet of sal - va - tion!

Sol m (Mi m) Dom/Sol (La m/Mi)  
Gm (Em) Cm/G (Am/E)

Rem (Si m)

Sol m (Mi m) Dom/Sol (La m/Mi)  
Gm (Em) Cm/G (Am/E)

Re - jice, — O earth, in shinning splen - dor, ra - dian in the

Rem (Si m)  
Dm (Bm)

Sol m (Mi m) Dom/Sol (La m/Mi)  
Gm (Em) Cm/G (Am/E)


Rem (Si m)  
Dm (Bm)

Sol m (Mi m)  
Gm (Em)

bright - ness of your King! Christ has con - quered! Glo - ry fills — you!


English text © 1974, ICEL. All rights reserved. Used with permission. Spanish text © 1991, Obra Nacional de la Buena Prensa, A.C.  
All rights reserved. Used with permission. Music: Sections A and H, Traditional chant; acclamation and sections B-G © 2007, Pedro Rubalcava.  
Published by OCP, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. All rights reserved.

Do m (La m)    Mi b (Do)                  Re m (Si m)    Sol m (Mi m)    Sol m (Mi m)                  Do m/Sol (La m/Mi)  
 Cm (Am)      Eb (C)                          Dm (Bm)      Gm (Em)      Gm (Em)                          Cm/G (Am/E)




Dark - ness van - ish - es for ev - er! Re-joice, O Moth - er Church!

Re m (Si m)    Sol m (Mi m)    La m (Mi m)    Do m    Sol (La m/Mi)                  Re m (Si m)    Sol m (Mi m)  
 Dm (Bm)    Gm (Em)    m (Em)    C    G (Am/E)                  Dm (Bm)    Gm (Em)



Ex - ult in glo - ry! The ris - en Sav - ior shines up - on you!


Do m/Sol (La m/Mi)                  Re m (Si m)                  Sol m (Mi m)                  Do m (La m)  
 Cm/G (Am/E)                  Dm (Bm)                  Gm (Em)                  Cm (Am)



Let this place re - sound with joy, ech - o - ing the night - y


Mi b (Do)                  Re m (Si m)                  Sol m (Mi m)                  Sol m (Mi m)  
 Eb (C)                  Dm (Bm)                  Gm (Em)                  Gm (Em)

Deacon or Priest only]



song of all God's peo - ple! My dear - est friends, stand - ing

Do m/Sol (La m/Mi)    Re m (Si m)    Sol m (Mi m)    Do m/Sol (La m/Mi)                  Re m (Si m)    Sol m (Mi m)  
 Cm/G (Am/E)    Dm (Bm)    Gm (Em)    Cm/G (Am/E)                  Dm (Bm)    Gm (Em)



with me in this ho - ly light, with me in ask - ing God for mer - cy,

Mi b (Do)                  Sol m (Mi m)                  Re m (Si m)    Sol m (Mi m)  
 Eb (C)                  Cm (Am)                  Dm (Bm)    Gm (Em)



that he may give his unworthy min - is - ter grace to sing his Eas - ter prais - es.)

ESPAÑOL

Sol m (Mi m) Gm (Em)      Sol m (Mi m) Gm (Em)      Dom/Sol (La m/Mi) Cm/G (Am/E)      Sol m (Mi m) Gm (Em)      Sol m (Mi m) Gm (Em)

Diácono/Sacerdote/Cantor

A - lé - gren-se por fin, los co - ros de los án - ge - les, a - lé - gren-se

Dom/Sol (La m/Mi) Cm/G (Am/E)      Rem (Si m) Dm (Bm)      Sol m (Mi m) Gm (Em)      Sol m (Mi m) Gm (Em)

las je - rar - quí - as del cie - lo y, por la vic - to - ria de

Dom/Sol (La m/Mi) Cm/G (Am/E)      Rem (Si m) Dm (Bm)      Sol m (Mi m) Gm (Em)      Dom (La m) Cm (Am)      Mib (Do) Eb (C)      Dom (La m) Cm (Am)

rey tan po - de - ro - so que las trom - pe - tas a - nun - cien la

Rem (Si m) Dm (Bm)      Sol m (Mi m) Gm (Em)      Sol m (Mi m) Gm (Em)      Dom (La m) Cm (Am)

sal - va - ción. Go - tam-bien tu tie - rra, i - nun - da - da de tan - ta

Rem (Si m) Dm (Bm)      Sol m (Mi m) Gm (Em)      Sol m (Mi m) Gm (Em)      Dom/Sol (La m/Mi) Cm/G (Am/E)      Rem (Si m) Dm (Bm)      Sol m (Mi m) Gm (Em)

cla - ri - dad y que, ra - dian - te con el ful - gor del rey e - ter - no,

Sol m (Mi m) Gm (Em)      Dom/Sol (La m/Mi) Cm/G (Am/E)      Rem (Si m) Dm (Bm)      Sol m (Mi m) Gm (Em)      Dom (La m) Cm (Am)      Mib (Do) Eb (C)

se sien - ta li - bre de la ti - nie - bla que cu - brí -

Rem (Si m) Dm (Bm)      Sol m (Mi m) Gm (Em)      Sol m (Mi m) Gm (Em)

a el or - be en - te - ro. A - lé - gre - se tam - bién nues - tra

Dom/Sol (La m/Mi) Cm/G (Am/E)      Sol m (Mi m) Gm (Em)      Dom (La m) Cm (Am)      Rem (Si m) Dm (Bm)      Sol m (Mi m) Gm (Em)

ma - dre la I - gle - sia, re - ves - ti - da de luz tan bri - llan - te;

Dom (La m) Cm (Am)      Mi $\flat$  (Do) E $\flat$  (C)      Dom (La m) Cm (Am)      Rem (Si m) Dm (Bm)      Sol m (Mi m) Gm (Em)

re - sue - ne es - te tem - plo con las a - cla - ma - cio - nes del pue - blo.

Sol m (Mi m) Gm (Em)      Sol m (Mi m) Gm (Em)      Dom/Sol (La m/Mi) Cm/G (Am/E)

[Sólo Diácono o Sacerdote]

[Por e - so, que - ri - dos her - ma - nos, que a - sis - tís a la ad - mi - ra - ble

Rem (Si m) Dm (Bm)      Sol m (Mi m) Gm (Em)      Dom (La m) Cm (Am)

cla - ri - dad de es - ta z san - ta, in - vo - cad con -

Mi $\flat$  (Do) E $\flat$  (C)      Dom (La m) Cm (Am)      Rem (Si m) Dm (Bm)      Sol m (Mi m) Gm (Em)

mi - go la mi - se - ri - cor - dia. Dios om - ni - po - ten - te,

Sol m (Mi m) Gm (Em)      Dom/Sol (La m/Mi) Cm/G (Am/E)      Sol m (Mi m) Gm (Em)      Dom/Sol (La m/Mi) Cm/G (Am/E)

pa - ra que a - quel que, sin mé - rito alí - o, me a - gre - gó al nú - me - ro de los

Rem (Si m) Dm (Bm)      Sol m (Mi m) Gm (Em)      Dom/Sol (La m/Mi) Cm/G (Am/E)

diá - co - nos, com - ple - te a - la - ban - za a es - te

Rem (Si m) Dm (Bm)      Sol m (Mi m) Gm (Em)      Dom (La m) Cm (Am)      Mi $\flat$  (Do) E $\flat$  (C)      Rem (Si m) Dm (Bm)      Sol m (Mi m) Gm (Em)

ci - rio, in - fun - dien - do el res - plan - dor de su luz.]

**B** ENGLISH/ESPAÑOL

Sol m (Mi m)      Re m (Si m)      Sol m (Mi m)      Sol m (Mi m)      Re m (Si m)      Sol m (Mi m)  
 Gm (Em)      Dm (Bm)      Gm (Em)      Gm (Em)      Dm (Bm)      Gm (Em)

[Deacon or Priest only/Sólo Diácono o Sacerdote]      All/Todos



[The Lord                      be                      with you.]      And also                      with                      you.  
 [El Señor esté                      con vo                      so - ps.]      Y con                      tu es -                      píritu.

Mib/Sol (Do/Mi)      Re m (Si m)      Sol m (Mi m)      Mib (Do)      Re m (Si m)      Sol m (Mi m)  
 Eb/G (C/E)      Dm (Bm)      Gm (Em)      F (C)      Dm (Bm)      Gm (Em)

Deacon/Priest/Cantor  
 Diácono/Sacerdote/Cantor

All/Todos



Lift                      up                      your hearts.      We lift them                      up to the Lord.  
 Levantemos                      el co - ra - zón.      Lo tenemos levantado ha - cia el Se - ñor.

Dom (La m)      Re m (Si m)      Sol m (Mi m)      Dom (La m)      Re m (Si m)      Sol m (Mi m)  
 Cm (Am)      Dm (Bm)      Gm (Em)      Cm (Am)      Dm (Bm)      Gm (Em)

Deacon/Priest/Cantor  
 Diácono/Sacerdote/Cantor

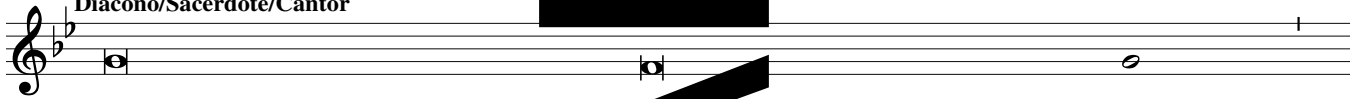
All/Todos



Let us give thanks to the Lord of      It is right to give him thanks and praise.  
 Demos gracias al Señor nues - tro Dios.      Es justo y                      ne - ce - sario.

Sol m (Mi m)      Re m (Si m)      Sol m (Mi m)  
 Gm (Em)      Dm (Bm)      Gm (Em)

Deacon/Priest/Cantor  
 Diácono/Sacerdote/Cantor



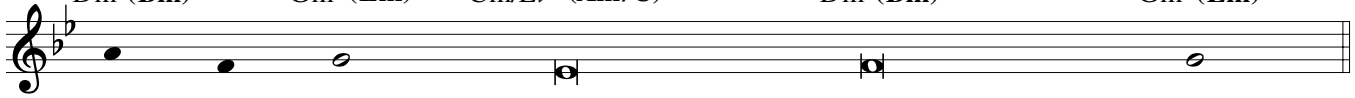
It is truly right that with      hearts and minds and      voices  
 En verdad es justo y necesario      aclamar con nuestras      voces

Dom/Mib (La m/Do)      Re m (Si m)      Sol m (Mi m)      Mib/Sol (Do/Mi)  
 Cm/Eb (Am/C)      Dm (Bm)      Gm (Em)      Eb/G (C/E)



we should praise the      un - gen      God,      the all pow -  
 y con todo el afecto del cora - zón ad - mi - rabi - sible,      el Padre todo -

Re m (Si m)      Sol m (Mi m)      Dom/Mib (La m/Do)      Re m (Si m)      Sol m (Mi m)  
 Dm (Bm)      Gm (Em)      Cm/Eb (Am/C)      Dm (Bm)      Gm (Em)



er - ful Father,      and his only Son, our      Lord Jesus      Christ.  
 po - de - roso      y a su único Hijo,      nuestro Señor Jesu - cristo.

Mi $\flat$ /Sol (Do/Mi)      Re m (Si m) Sol m (Mi m) Dom/Mi $\flat$  (La m/Do)      Re m (Si m)  
 Eb/G (C/E)      Dm (Bm) Gm (Em) Cm/E $\flat$  (Am/C)      Dm (Bm)

For Christ has ransomed us with his blood, and paid for us the price of Adam's  
 This is our pass - o - ver feast, when Christ, the true Lamb, is  
*Porque él ha pagado por p - sotas*      *al eterno Padre la deuda de A -*  
*Porque éstas son las fiestas e Pascua,*      *en las que se in - mola el verdadero Cor -*

Sol m (Mi m) Mi $\flat$  (Do)      Rem (Si m) Sol m (Mi m)  
 Gm (Em) Eb (C)      Dm (Bm) Gm (Em)

Soprano/All/Todos

sin to our e - ter - nal Father!  
 slain. whose blood consecr all be - lievers.  
*dán y ha borrado, con su sangre inmaculada, la condena del an-tiguo pe - cado.*  
*dero, cuya sangre consagra l - stas de los fieles.*

ACCLAMATION/ACLAMACIÓN (♩ = ca. 96)

Descant/Contrapunto

This is the night! This is the night!  
*¡Es - ta es la no - che! ¡Es - ta es la no - che!*

Sol m (Mi m) Mi $\flat$  (Do) Re m (Si m) Sol m (Mi m) Dom (La m) Re m (Si m) Sol m (Mi m)  
 Gm (Em) Eb (C) Dm (Bm) Gm (Em) Cm (Am) Dm (Bm) Gm (Em)

Soprano/All/Todos

Alto/  
 Contralto

This is the night! This is the night! This is the night!  
*¡Es - ta es la no - che! ¡Es - ta es la no - che! ¡Es - ta es la no - che!*

Baritone/  
 Barítono

**C** Mib/Sol (Do/Mi) Eb/G (C/E) Deacon/Priest/Cantor  
 Díacono/Sacerdote/Cantor

Re m (Si m) Dm (Bm) Sol m (Mi m) Gm (Em) Do m/Mib (La m/Do) Cm/Eb (Am/C)

This is the night when first you saved our ancestors: you freed the people of  
 This the night when the  
*Esta es la noche en que sacaste Egipto a los israelitas,*  
*Esta la noche en que la co -*

Re m (Si m) Dm (Bm) Sol m (Mi m) Gm (Em) Mib (Do) Eb (C) Re m (Si m) Dm (Bm) Sol m (Mi m) Gm (Em)

Israel from their slavery and led them dry-shod through the sea.  
 pillar of fire destroyed the dark - ness of sin!  
*nuestros padres, y hiciste, pasar a pie el mar Rojo.*  
*lumna de fuego escureció las tinieblas del pe - cado.*

ACCLAMATION/ACLAMACIÓN (♩ = ca. 96)

D/C

This is the night! This is the night!  
*¡Es - ta es la no - che! ¡Es - ta es la no - che!*

S/All/Todos A/C

This is the night! This is the night! This is the night!  
*¡Es - ta es la no - che! ¡Es - ta es la no - che! ¡Es - ta es la no - che!*

B

**D** Mib/Sol(Do/Mi) Eb/G (C/E) Deacon/Priest/Cantor  
 Diácono/Sacerdote/Cantor

Rem(Si m) Dm (Bm) Solm(Mi m) Gm (Em)

This is the night when Christians ev - 'ry - where,  
 This is the night when Je - sus Christ  
*Esta es la noche que a todos los que creen en Cristo, por to - da la tierra,*  
*Esta es la noche*

Dom/Sol(La m/Mi) Cm/G (Am/E) Dm (Bm) Solm(Mi m) Gm (Em)

washed clean of sin and freed from all de - filement,  
 broke the chains of death  
*los arranca de los vicios del mundo y de la oscuridad del pe - cado,*  
*en que, rotas las cadenas de la muerte,*

Mib(Do) Eb (C) Rem(Si m) Solm(Mi m) Gm (Em)

are restored to grace and grow together in holiness.  
 and rose triumphant from the grave.  
*los restituye a la gracia y los agrega a los santos.*  
*Cristo asciende victorioso a - bismo.*

ACCLAMATION/ACLAMACIÓN (♩ = ca. 96)

D/C

This is the night! This is the night!  
 ¡Es - ta es la no - che! ¡Es - ta es la no - che!

Solm(Mi m) Gm (Em) Mib(Do) Eb (C) Rem(Si m) Dm (Bm) Solm(Mi m) Gm (Em) Dom(La m) Cm (Am) Rem(Si m) Dm (Bm) Solm(Mi m) Gm (Em)

S/All/Todos

This is the night! This is the night! This is the night!  
 ¡Es - ta es la no - che! ¡Es - ta es la no - che! ¡Es - ta es la no - che!

B

**E** Mib/Sol(Do/Mi) Eb/G (C/E) Deacon/Priest/Cantor Diácono/Sacerdote/Cantor

Rem(Si m) Dm (Bm) Sol m(Mi m) Gm (Em) Dom/Sol(La m/Mi) Cm/G (Am/E)

What good would life have  
 Father, how wonderful your love for us! How boundless your  
 O how pitiful fault, O necessary  
*¿De qué nos ser - r - a ha -*  
*¿Qué asombroso beneficio de tu amor para nosotros! ¿Qué incomparable ter -*  
*Necesario fué el pecc - do de A - dán, que ha sido bo -*

Rem(Si m) Dm (Bm) Sol m(Mi m) Gm (Em) Mib(Do) Eb (C) Rem(Si m) Dm (Bm) Sol m(Mi m) Gm (Em)

been to us, had Christ not come as our Re-deemer?  
 merciful love! To ransom a slave you gave a - way your Son.  
 sin of Adam, which gained for us so great a Re-deemer?  
*ber na - cido si no hubieramos sido res - ca - tados?*  
*nura y cari - dad! ¿Para rescatar al esclavo entre - gas - te al Hijo!*  
*rrado por la muerte de Cristo. ¿a que mereció tal Re - den - tor!*

ACCLAMATION/ACLAMACIÓN (♩ = ca. 96)

D/C

This is the night! This is the night!  
*¿Es - ta es la no - che! ¿Es - ta es la no - che!*

Sol m(Mi m) Gm (Em) Mib(Do) Eb (C) Rem(Si m) Dm (Bm) Sol m(Mi m) Gm (Em) Dom(La m) Cm (Am) Rem(Si m) Dm (Bm) Sol m(Mi m) Gm (Em)

S/All/Todos A/C

This is the night! This is the night! This is the night!  
*¿Es - ta es la no - che! ¿Es - ta es la no - che! ¿Es - ta es la no - che!*

B

**F** Mib/Sol(Do/Mi) Eb/G (C/E) Deacon/Priest/Cantor  
 Diácono/Sacerdote/Cantor

Re m(Si m) Sol m(Mi m) Dom/Sol(La m/Mi)  
 Dm (Bm) Gm (Em) Cm/G (Am/E)

Most blessed of all nights, cho -  
 Of this night scrip - tu - res says: "The night will be  
*¡Qué noche t - a - chosa! Sólo ella cono -*  
*Esta es la noche de la que es - ba - crito: "Será la noche*

Re m(Si m) Sol m(Mi m) Mib(Do) Re m(Si m) Sol m(Mi m)  
 Dm (Bm) Gm (Em) Eb (C) Dm (Bm) Gm (Em)

sen by God to see Christ rising from the dead!  
 clear as day: will become my light, my joy."  
*ció el mo - mento en que Cristo resucitó del a - bismo.*  
*clara como el día, la noche iluminada por mi gozo".*

ACCLAMATION/ACLAMACIÓN (♩ = ca. 96)

D/C

This is the night! This is the night!  
*¡Es - ta es la no - che! ¡Es - ta es la no - che!*

Sol m(Mi m) Mib(Do) Re m(Si m) Sol m(Mi m) Dom(La m) Re m(Si m) Sol m(Mi m)  
 Gm (Em) Eb (C) Dm (Bm) Gm (Em) Cm (Am) Dm (Bm) Gm (Em)

S/All/Todos

This is the night! This is the night! This is the night!  
*¡Es - ta es la no - che! ¡Es - ta es la no - che! ¡Es - ta es la no - che!*

A/C

This is the night! This is the night! This is the night!  
*¡Es - ta es la no - che! ¡Es - ta es la no - che! ¡Es - ta es la no - che!*

B

**G**  $Mi\flat/Sol (Do/Mi)$   $Re\ m (Si\ m)$   $Sol\ m (Mi\ m)$   
 $E\flat/G (C/E)$   $Dm (Bm)$   $Gm (Em)$   
**Deacon/Priest/Cantor**  
**Diácono/Sacerdote/Cantor**

The power of this holy night	dis - pels	all	evil,
Night	tru - ly	blessed	
Therefore, heavenly Father, in the joy	of this	night	
<i>Y así, esta noche santa ahuyenta</i>	<i>los pe - cados,</i>		
<i>En esta noche de gracia, acepta,</i>	<i>Pa - dre</i>	<i>santo,</i>	
<i>Sabemos ya lo que anuncia esta</i>	<i>colum - na</i>	<i>de</i>	<i>fuego,</i>
<i>Y aunque distribuye su luz, no mengua al</i>	<i>re - par - tirla,</i>		
<i>¡Qué noche</i>	<i>tan</i>	<i>di - chosa,</i>	
<i>Te rogamos, Señor, que este cirio consagrado</i>	<i>a</i>	<i>tu</i>	<i>nombre</i>

$Do\ m/Sol (La\ m/Mi)$   $Re\ m (Si\ m)$   $Sol\ m (Mi\ m)$   
 $Cm/G (Am/E)$   $Dm (Bm)$   $Gm (Em)$

washes guilt away,	restores lost innocence,	brings mourners joy;
when heaven is	wedded to	earth
receive our evening		praise,
<i>lava las culpas,</i>	<i>devuelve la inocencia a los caídos,</i>	<i>la alegría a los tristes,</i>
<i>el sacrificio</i>	<i>vesper - tino de esta</i>	<i>llama,</i>
<i>que arde</i>	<i>en llama</i>	<i>viva</i>
<i>porque se alimenta</i>	<i>de la candida</i>	<i>que elaboró la abeja fecunda</i>
<i>en que se une el</i>	<i>de esta</i>	<i>tierra,</i>
<i>para destruir la oscuridad</i>		<i>noche,</i>

$Mi\flat (Do)$   $Re\ m (Si\ m)$   $Sol\ m (Mi\ m)$   
 $E\flat (C)$   $Dm (Bm)$   $Gm (Em)$

it casts out hatred, brings us peace and humbles	earth - ly	pride.
and man is	recon - ciled	with God!
your Church's	sol - emn	offering.
<i>expulsa el odio, trae la concordia, dobla</i>	<i>los po - tentes.</i>	
<i>que la santa Iglesia te ofrece en la solemne ofrenda de este cirio, obra de</i>	<i>las a - bejas.</i>	
<i>para la</i>	<i>glo - ria</i>	<i>de Dios.</i>
<i>para hacer esta lámpara</i>	<i>pre -</i>	<i>ciosa.</i>
<i>lo humano con</i>	<i>lo</i>	<i>di - vino!</i>
<i>arda sin apagarse y aceptado como perfume se asocia a las</i>	<i>lumbre - ras</i>	<i>del cielo.</i>

ACCLAMATION/ACLAMACIÓN (♩ = ca. 96)

**D/C**

This is the night! This is the night!  
 ¡Es - ta es la no - che! ¡Es - ta es la no - che!

Sol m (Mi m) Mib (Do) Rem (Si m) Sol m (Mi m) Dom (La m) Rem (Si m) Sol m (Mi m)  
 Gm (Em) Eb (C) Dm (Bm) Gm (Em) Cm (Am) Dm (Bm) Gm (Em)

**S/All/Todos**

This is the night! This is the night! This is the night!  
 ¡Es - ta es la no - che! ¡Es - ta es la no - che! ¡Es - ta es la no - che!

**B**

**H** ENGLISH

Sol m (Mi m) Rem (Si m) Sol m (Mi m) Rem (Si m)  
 Gm (Em) Dm (Bm) Gm (Em) Dm (Bm)

**Deacon/Priest/Cantor**

Ac-cept this Eas - ter can - dle, a flame - vi - vid - ed but un - dimmed, a pil - lar of

Mib/Sol (Do/Mi) Dom (La m) Rem (Si m) Sol m (Mi m) Rem (Si m)  
 Eb/G (C/E) Cm (Am) Dm (Bm) Gm (Em) Gm (Em) Dm (Bm)

fire that glows to the hon - or of God. Let it min - gle with the lights of heav - en

Fa (Re) Rem (Si m) Dom/Mib (La m/Do) Rem (Si m) Sol m (Mi m)  
 F (D) Dm (Bm) Cm/Eb (Am/C) Dm (Bm) Gm (Em)

and con - tin - ue brave - ly burn - ing to dis - pel the dark - ness of this night!

Dom/Sol (La m/Mi) Sol m (Mi m) Rem (Si m) Fa (Re)  
 Cm/G (Am/E) Gm (Em) Dm (Bm) F (D)

May the Morn - ing Star which nev - er sets find this flame still

Do m (La m) Sol m (Mi m) Sol m (Mi m) Rem (Si m) Mib/Sol (Do/Mi)  
 Cm (Am) Gm (Em) Gm (Em) Dm (Bm) Eb/G (C/E)

burn - ing: Christ, \_\_\_\_\_ that Morn - ing Star, who came back from the

Do m (La m) Sol m (Mi m) Rem (Si m) Mib (Do)  
 Cm (Am) Gm (Em) Dm (Bm) Eb (C)

dead, and shed his peace-ful light on all man-kind, your Son who

Do m (La m) Fa (Re) Rem (Si m) Mib (Do) Sol m (Mi m) Fa (Re) Rem (Si m) Sol m (Mi m)  
 Cm (Am) F (D) Dm (Bm) Eb (C) G (Em) F (D) Dm (Bm) Gm (Em)

lives and reigns for ev - er A - men.

ESPAÑOL

Sol m (Mi m) Rem (Si m) Sol m (Mi m)  
 Gm (Em) Dm (Bm) Gm (Em)

*Diácono/Sacerdote/Cantor*

Que el lu - ce - ro ma - ti - nal lo en - cuen - tre ar - dien - do, e - se lu - ce - ro que no

Rem (Si m) Sol m (Mi m) Rem (Si m)  
 Dm (Bm) Gm (Em) Dm (Bm)

co - no - ce o - ca - so, Je - sús - cris - to, tu Hi - jo, que vol - vien - do del a - bis - mo,

Fa (Re) Do m (La m) Fa (Re)  
 F (D) Cm (Am) F (D)

bri - lla se - re - no pa - ra el li - m - na - i - o - ma - no y vi - ve y rei - na

Rem (Si m) Do m (La m) Sol m (Mi m) Fa (Re) Rem (Si m) Sol m (Mi m)  
 Dm (Bm) Cm (Am) Gm (Em) F (D) Dm (Bm) Gm (Em)

Todos

por los si - glos de los si - glos. A - mén.